Pu Bahut (828 Śaka)

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributor: Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSIDENKSindoro-PuBahut

Repository: Nusantara Epigraphy (tfc-nusantara-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSIDENKSindoro-PuBahut.xml

Language: Old Javanese [Kawi]

Commit: 2026-11-09 08:51 (6580fa0), last modified 2026-09-09 14:27 (72454d8)

Palaeographic description

The basic punctuation sign takes the shape of a small circle at median height.

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1〉 □ svasti śaka-varṣātīta 828 Āṣāḍa-māsa tithi Ekādaś¡i!〈ī〉 kṛṣṇa-pakṣa◦ mavulu◦ Umanis·◦ śu〈1r2〉kra-vāra◦ tatkāla samgat· lodvāṁ◦ pu bahut·◦ manahur hutaṁ◦ I dyaḥ maṇḍusun·◦ I dyaḥ yoga◦ I〈1r3〉 dyaḥ balitār·◦ mas· panahu〈r〉nira mas· su 3 mā 8 kālanira makuvu Iṁ tlu juru◦

Anuṁ tumaṅgap ikanaṁ mas·〈1r4〉 ◦ rovaṁ rakryān· vuru tali◦ pu visat·◦ vanuA I ḍanu vuAḥ vatək· ḍanu vuAḥ◦ muAṁ Inaṁ dyaḥ sabhā◦ pu〈1r5〉 satya◦ vanuA I vayur·◦ vatək· halu◦ muAṁ rovaṁ rakryān· riṅga◦ pu vagaṁ vanuA I kamalagyan·〈1r6〉 ◦ vatək· Uṅga〈ḥ〉 karas·◦ muAṁ pu katimahā◦ vanuA I vuṅkal· hujuṁ◦ vinavaniṁ patiḥ vuṅkal· li〈1r7〉man·◦ muAṁ Inaṁ rakyrān· riṅga◦ pu satā◦ vanuA I hujuṁ◦ vatək· pikatan·◦

tatra sākṣī sa〈1r8〉mgat· maṅguluṅi◦ pu baisava◦ vanuA I pucaṅ anak· vatək· pulu vatu◦ juru I maṅguluṅi◦〈1r9〉 juru vadvā rarai◦ saṁ tumapəl·◦ vanuA I lalar·◦ vatək· tilimpik·◦ muAṁ Amaṁ dyaḥ bay·◦〈1r10〉 pu manvurā◦ vanuA I karumvyan·◦ vatək· halu◦ muAṁ pu vulyan·◦ vanuA I galagākan·◦ vatək·〈1r11〉 vuṅkal· humalaṁ◦ muAṁ pu padma◦ vanuA I tamyaṁ kapatihan·◦ muAṁ rāmanta I maṅhuḍipi maka〈1r12〉baihan·◦ kalaṁ kidul·◦ pu hurip· ramani subhadrā◦ kalaṁ lor·◦ pu taḍaḥ ramani Asiḥ◦ gusti〈Page 1v1〉〈1v1〉 kidul· pu bhiṭa ramani mañā◦ gusti lor· pu garuguḥ ramani sukī◦ parujar· kidul· pu Artha〈1v2〉 ramani Ayū◦ parujar· lor· pu ma(ṅ)āb· ramani buddhī◦ kalima kidul· pu talaga ra〈1v3〉mani kpu◦ kalima lor· pu mesya ramani paṅantyan·◦ vinkas· pu jampəl· ramani sa〈1v4〉ntā◦ matahun· pu mañju ramani dharmmī◦ rāma maratā pu ganal· pu bhajñāna pu gutu〈1v5〉l· pu prya vanuA I hulu vanuA vatək· pagar vsi◦

likhita◦ juruniṁ maṁrakat· I ma〈1v5〉ṅguluṅi◦ pu tatva◦ vanuA I sirikan· vatək· sirikan·||

Translation

〈1r1–1r3〉 Hail! Elapsed Śaka year 828, month of Āṣāḍha, eleventh *tithi* of the waxing fortnight, Mavulu, Umanis, Friday. That was the time that the officiant of Lo Dvāṅ 〈called〉 *pu* Bahut repaid a debt to *dyah* Maṇḍusun, *dyah* Yoga 〈and〉 *dyah* Balitār. The gold for his repayment was 3 *suvarṇa*s and 8 *māṣa*s of gold. (It happened) when he dwelled at Tlu Juru.

〈1r3–1r7〉 The ones who received the gold were the companion of *rakryān* Vuru Tali 〈called〉 *pu* Visat of the village of Ḍanu Vuah, district of Ḍanu Vuah; with the mother of *dyah* Sabhā (called) *pu* Satya of the village of Vayur, district of Halu; with the companion of *rakryān* Riṅga 〈called〉 *pu* Vagaṅ of the village of Kamalagyan, district of Uṅgah Karas; with *pu* Katimahā of the village of Vuṅkal Hujuṅ, dependent/wife (*vinava*) of the *patih* of Vuṅkal Liman; with the mother of *rakryān* Riṅga 〈called〉 *pu* Satā of the village of Hujuṅ, district of Pikatan.

〈1r8–1v7〉 The witnesses to it were:

- the officiant of Maṅguluṅi (called) *pu* Baisava of the village of Pucaṅ Anak, district of Pulu Vatu;
- the overseers at Maṅguluṅi, (namely) the overseer of junior troops (called) *saṅ* Tumapəl of the village of Lalar, district of Tilimpik;
- with the nurses of *dyah* Bay (called) *pu* Manvurā of the village of Karumbyan, district of Halu, and *pu* Vulyan of the village of Galagākan, district of Vuṅkal Humalaṅ, and *pu* Padma of the village of Tamyaṅ the *patih*'s residence

- with all the elders of Maṅhuḍipi, (namely) the *kalaṅ* South (called) *pu* Hurip, father of Subhadrā; the *kalaṅ* North (called) *pu* Taḍah, father of Asih; the *gusti* South (called) *pu* Bhiṭa, father of Maññā; the *gusti* North (called) *pu* Garuguh, father of Sukī; the herald South (called) *pu* Artha, father of Ayū; the herald North (called) *pu* Maṅāb, father of Buddhī; the *kalima* South (called) *pu* Talaga, father of Kpu; the *kalima* North (called) *pu* Mesya, father of Paṅantyan; the *vinkas* (called) *pu* Jampəl, father of Santā; the *matahun* (called) *pu* Mañju, father of Dharmī; the regular (*maratā*) elders (called) *pu* Ganal, *pu* Bhajñāna, *pu* Gutul, *pu* Prya of the village of Hulu Vanua, district of Pagar Vsi.

〈1v7–1v8〉 Written by the overseer of Maṅrakat (called) *pu* Tatva of the village of Sirikan, district of Sirikan.

Commentary

〈1r2〉 The toponym Lo Dvāṅ occurs also in the Wukiran inscription, and the present second attestation of this name requires rethinking of the argument I made in Griffiths 2011, p. 145, n. 37 in favor of interpreting the *ṅ* as definite article which would allow understanding the toponym as meaning "Two Banyans".

〈1v4–1v5〉 Instead of *pu* Ganal and *pu* Prya, we see *pu* Sādhu and *pu* Radin in the corresponding passage of the Pu Mamruk inscription.

Bibliography

Previously unpublished. Edited here by Arlo Griffiths on the basis of photos shared by Zakariya Pamuji Aminullah in 2015.